

CINEFFABLE
présente

31 oct 2024
03 nov 2024



36^e FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM LESBIEN & FÉMINISTE DE PARIS

Espace Reuilly
75012 Paris
Métro Montgallet
ouvert aux femmes
et/ou lesbiennes

concert exposition librairie performances restauration stands

CENTRE LGBTQI+
DE PARIS ET D'ÎLE-DE-FRANCE



VILLE DE
PARIS

VIOLETTE
AND CO



CINEFFABLE

Charte éthique / Ethics Statement

Le festival organisé par l'association Cineffable est ouvert aux femmes et/ou lesbiennes. Il promeut les cultures féministes et lesbiennes. C'est un espace où chacune doit se sentir bienvenue, respectée et en sécurité. Aucun comportement ni propos offensant, discriminant ou haineux ne sera donc toléré. En particulier, tout propos ou toute attitude sexiste, raciste, lesbophobe, biphobe, transphobe, validiste, âgiste, grossophobe, antisémite ou islamophobe. Liste non exhaustive. Toute personne visée directement ou témoin d'un comportement inapproprié est invitée à contacter un membre de l'équipe du festival afin que des mesures soient prises.

En adhérant à l'association Cineffable, je déclare avoir lu la charte et m'engage à respecter ses valeurs.

The annual film festival organized by Cineffable is open to women and/or lesbians. It promotes feminist and lesbian cultures. It is a space where everyone should feel welcome, respected and safe. No offensive, discriminatory or hateful behaviour or comments will be tolerated. In particular sexist, racist, lesbophobic, bi-phobic, trans-phobic, ableist, ageist, fat-shaming, anti-Semitic or Islamophobic comments and attitudes do not belong at the festival. This list is not exhaustive. Anyone directly targeted or witnessing inappropriate behaviour is invited to contact a member of the festival team so that action can be taken.

By joining Cineffable, I acknowledge that I have read this statement and promise to respect the values herein.

L'association **Cineffable** organise le Festival international du film lesbien et féministe de Paris, un rendez-vous annuel incontournable depuis 1989.

- 1500 festivalières
- 4500 entrées en salle
- 60 films sélectionnés sur 400 candidatures

Un temps fort pour promouvoir le travail des femmes du monde entier sur des thèmes lesbiens et/ou féministes. Un espace culturel ouvert à toutes les femmes avec projections, débats, conférences, expositions, ateliers, stands, performances... Tout au long de l'année, en province comme à Paris, Cineffable propose aussi des projections ouvertes à toutes et à tous. L'association est autofinancée, autogérée et non-hiérarchique. L'équipe bénévole accueille des nouvelles membres chaque année.

Nos actualités sur Cineffable.fr, Facebook, Instagram et Twitter.

Cineffable has organised the Paris International Lesbian and Feminist Film Festival, an annual women-only event since 1989 with over 1,500 festival goers attending. It offers screenings, debates, conferences, exhibitions, workshops, booths, performances and promotes the work of women from around the world on lesbian and/or feminist themes. Cineffable also organises screenings throughout the year open to all. The association is self-funded, self-managed and non-hierarchical. The all-volunteer organising team welcomes new members each year.

EDITORIAL

*“Elles disent qu’elles ont appris à compter sur leurs propres forces. Elles disent qu’elles savent ce qu’ensemble elles signifient [...] Elles disent qu’elles partent de zéro.” Elles disent que c’est un monde nouveau qui commence. **Les Guérillères, 1969, Monique Wittig.***

Elles, c’est nous. Nous toutes qui inventons, depuis 36 ans, un espace d’utopie politique, expression de nos luttes contre l’oppression patriarcale, cis-sexiste, raciste, coloniale, économique. Notre festival, ouvert à toutes les femmes et/ou lesbiennes, est riche en événements et permet, dans une safe place, de se rencontrer, d’échanger et d’explorer de nombreux aspects de la culture lesbienne et féministe.

À l’heure où plusieurs gouvernements européens mettent en danger les droits si durement acquis des personnes LGBT+, et alors que l’extrême droite est une menace de plus en plus tangible en France, la crainte de repartir de zéro s’immisce. Plus que jamais, il nous faut résister, ne pas baisser la garde et encore moins la tête.

Aussi, contre l’obscurantisme et les intégrismes de tous bords, nous soutenons fièrement ces créations cinématographiques qui donnent visibilité à des femmes et des lesbiennes, trans, racisées, migrantes, de classe populaire... qui se battent pour vivre librement, quelle que soit leur orientation sexuelle et leur identité de genre. Longue vie aux créations artistiques libres et militantes, porteuses d’espoir et de liberté !

L’équipe du 36e festival

EDITORIAL

*“The women say they have learned to rely on their own strength. They say they are aware of the force of their unity... They say that they are starting from zero. They say that a new world is beginning.” **Les Guérillères, 1969, Monique Wittig.***

They, that’s us. All of us who have over the past 36 years created a space of political utopia, an expression of our battles against patriarchal cis-sexist, racist, colonialist, economic oppression. Our festival, open to all women and/or lesbians, is rich in events and allows in a safe place to meet up, to discuss and explore numerous aspects of lesbian and feminist culture.

At this time several European governments are endangering the rights which have been so hard-won by LGBT+ people and as the far right is more and more of a tangible threat in France, the fear of starting from zero weaves its way in. More than ever we have to resist, to not drop our guard and even less keep our heads about us.

Also against the obscurantism and fundamentalism of all persuasions we proudly support these film creations which give visibility to women and lesbians, trans, victims of racism, migrants, the working classes, who are fighting to live in freedom, whatever their sexual orientation, and their gender identity. Long live free and militant artistic creations which bring us hope and freedom!

The organising team of the 36th festival

EXPOSITION : NOS VISIBILITÉS

Connue pour son engagement auprès des femmes et des lesbiennes depuis 36 ans, Cineffable propose un espace de visibilité et de reconnaissance à celles-ci, à travers l'exposition *Nos visibilités*, et des artistes s'identifiant à notre communauté. L'expo montre fièrement une pluralité de représentations de nos corps, de nos amours et de nos identités à travers le travail de neuf artistes. Peintures acryliques, aquarelles, pastels, collages, installations, céramiques et performances donnent à voir une société aux visages qui nous ressemblent. Nos portraits et nos histoires plurielles sciemment effacées par le patriarcat ou l'hétéronormativité sont ici mises à l'honneur.

Infos pratiques:

Vernissage le 1^{er} nov. à 19h30 en salle de projection, suivi d'un verre convivial à l'issue de la séance, sur la coursive.

Performance Arroz con leche du duo Anaïs Bermeo et Eva Farje Cardenas le samedi 2 nov. à 19h30 en salle de projection.

Performance Warrior de Nonna Nova le 3 nov. à 19h30 en salle de projection.

Our Visibilities

Known for its commitment to women and lesbians for 36 years, Cineffable offers a space of visibility and recognition to those who identify with these gender identities. The exhibition, entitled *Our Visibilities* proudly showcases a plurality of representations of our bodies, our loves, and our identities through the work of nine artists. Acrylic paintings, watercolors, pastels, collages, installations, ceramics, and performances reveal a society with faces that resemble ours. These works highlight our portraits and our diverse histories, consciously erased by patriarchy or heteronormativity.

Practical info:

Opening performance on Nov. 1 at 7:30pm in the screening room, followed by a convivial drink on the gangway.

Performance Arroz con leche by Anaïs Bermeo and Eva Farje Cardenas on Nov. 2 at 7:30pm in the screening room.

Performance Warrior by Nonna Nova on Nov. 3 at 7:30pm in the screening room.

ASUPERNOVA

Multicoloured Freckles, Green Eyes, Rock'n'Rom, I don't work on Saturdays, Rom/Antic, et Wednesday, 2023, aquarelles.

Suite à des recherches montrant que la génération Z est la plus inclusive quant au genre et à l'ethnie, Asuper-nova a réalisé 6 portraits. Les visages laissent libre cours à l'interprétation de l'observatrice.

I created last year a series of portraits picturing GenZ, as my research showed that they're the generation that is more gender and ethnic inclusive, equality based and diverged, instead of diverse.



NICOLE BAILLEHACHE

Les lesbiennes lisent, modelage, raku et transfert photographique, 20x12x7cm.

Artiste céramiste, Nicole Baillehache propose une installation d'une dizaine de livres-objets figurant des écrivaines incontournables de la culture lesbienne.

Lesbians read, modeling, raku and photographic transfer work, 20x12x7cm.

Nicole Baillehache presents an installation of book-objects by lesbian writers or writers who have written on lesbian themes.



PAULI BERTHOLON

NO MAN'S LAND, 2024, papier, dimensions variables.

Cette œuvre de Pauli Bertholon opère sur le mode du tombeau poétique, une forme honorant la mémoire des disparues. Elle restaure ainsi une mémoire des femmes, volontairement ignorée par celle des "Grands Hommes".

NO MAN'S LAND, 2024, paper, variable sizes.

This work by Pauli Bertholon operates in the mode of a poetic tomb: a form honoring the memory of departed loved ones. Cultural history has missed them, busy as it was with the "Great Men".



OLGA GUILLAUD

Sans titre, 2023-2024, aquarelles, dimensions variables.

Dans ses illustrations, Olga Guillaud nous donne à voir de nouvelles représentations lesbiennes dans une perspective féministe et intersectionnelle, tout en traitant du rapport au corps, à la nature ou au quotidien.

Untitled, 2023-2024, watercolours, variable sizes.

Olga Guillaud's work focuses on lesbian representations, but also on relationships between the body, everyday life and nature, from a feminist and intersectional perspective.



CATHERINE LAPEYRE

PILLER-COLLER, 2023, collages, 30x30cm.

"Piller des magazines féminins : s'attaquer à la fabrication de la "féminité" et à son exhibition. Coller des fragments d'images et de textes : subvertir messages et objectifs d'origine."

PILLER-COLLER, 2023, collages, 30x30cm.

« Plundering women's magazines: attack the fabrication of "femininity" and its exhibition. Collage fragments of images and texts: subverting original messages and objectives. »



COMPAGNIE TRANSTOPIE

Jardin sonore féministe lesbien, 2024, lecture immersive, 20'.

Le Jardin Sonore invite les spectatrices à participer à une expérience d'écoute active de textes d'autrices féministes et/ou lesbiennes contemporaines en émergence.

Lesbian and feminist Sound Garden, 2024, immersive reading, 20min.

Le Jardin Sonore invites spectators to take part in an experience of active listening of texts by emerging contemporary feminist and/or lesbian authors.



LA-JOLY

NO SECRET, 2023, huile, peinture acrylique, crochets et clous, dimensions diverses.



Dans sa pratique pluridisciplinaire, La-Joly cherche à favoriser une compréhension plus profonde de l'expérience humaine. NO SECRET s'ancre particulièrement dans des réflexions et des expériences sur le corps individuel.

NO SECRET, 2023, oil, acrylic painting, hooks and nails, variable sizes.

La-Joly's multidisciplinary practice seeks to provoke meaningful reflection and foster a deeper understanding of the human experience. NO SECRET is particularly rooted in reflections and experiments on the individual body.

ANAÏS BERMEO ET EVA FARJE CARDENA

ARROZ CON LECHE, 2023, performance, 7'.

Arroz con leche, une performance riche en signification où se mêlent sororité et vécus, nous offre une critique féministe approfondie de la culture patriarcale péruvienne.

ARROZ CON LECHE, 2023, performance, 7 min.

Arroz con leche, a performance rich in symbolism where sorority and lived experience intertwine, offers us an in-depth feminist critique of Peruvian patriarchal culture.



NONNA NOVA

WARRIOR, 2023, performance, 5'25.



Nonna Nova propose une performance sur les agressions à caractère sexuel et le renversement des dynamiques pouvant en découler. Avec son personnage, iel nous donne à voir un empouvoirement brut et cathartique.

WARRIOR, 2023, performance, 5'25.

Nonna Nova offers a performance about sexual assault and the reversal of dynamics that can result from it. With their persona, they give us five minutes of raw, cathartic empowerment.

SOIRÉE D'OUVERTURE

CONCERT : Lirose

Lirose est une artiste métisse franco-burkinabé qui se distingue par sa passion pour le roller et la musique. Son style unique de rap chanté est à la fois lumineux et authentique, offrant une nouvelle vision de la féminité. Puisant son inspiration dans divers genres musicaux tels que la soul, le hip hop, le reggae et la dance hall, Lirose crée un univers musical riche et varié.

En 2021 et 2023, Lirose se fait remarquer en atteignant les finales des concours nationaux «RappeuZ» et «Rappeuses en liberté». Lors de ses performances, elle est accompagnée de sa sœur Ava, qui est à la fois DJ et backeuse. Ensemble, elles proposent un set de 45 minutes qui mêle rap, chant et roller dance, offrant une expérience multidisciplinaire captivante grâce à l'énergie unique de Lirose et à son intégration de la roller dance. En 2024, elles participent à plusieurs dates du Hip Hop 360 Show au Théâtre du Châtelet à Paris.

Lirose is a mixed-race French-Burkinabé artist with a passion for roller-skate dancing and music. Her unique style of rapping and singing is both luminous and authentic, offering a new vision of femininity. Drawing inspiration from diverse musical genres such as soul, hip hop, reggae and dancehall, Lirose creates a rich and varied musical universe.

During her performances, she is accompanied by her sister Ava, who is both DJ and hype man. Together, they perform a set that mixes rap, singing and roller dance.



SOIRÉE D'OUVERTURE

LES JOURS HEUREUX

Chloé Robichaud

Canada, fiction, 118'.

Emma, cheffe d'orchestre talentueuse et étoile montante de la scène montréalaise, entretient une relation compliquée avec son père/agent Patrick. Elle doit faire face à ses émotions pour réussir à mener de front sa carrière et sa relation amoureuse avec Naëlle, violoncelliste récemment séparée et mère d'un jeune garçon.

Emma, a talented conductor and rising star on the Montreal stage, has a complicated relationship with her father/agent Patrick. She must confront her emotions to succeed in navigating her career and her romantic relationship with Naëlle, a newly separated cellist and mother of a young boy.



EN ROUTE POUR LA 37^e ÉDITION !

Vous voulez vivre une expérience enrichissante,
joyeusement militante, pleine de sororité
et de belles rencontres ?



REJOIGNEZ L'ÉQUIPE CINEFFABLE

PORTES OUVERTES

le samedi 11 janvier 2025 17H à 21H
au Centre LGBTQI+ Paris
63 rue Beaubourg Paris 3e

N'hésitez pas à venir vers nous pendant le festival pour vous renseigner sur l'association et le travail de l'équipe organisatrice et bénévoles ponctuelles.

Ou bien venez nous rencontrer lors des portes ouvertes où nous présenterons Cineffable, son fonctionnement collectif ainsi que les commissions œuvrant toute l'année pour préparer le Festival et autres événements.

La réunion sera suivie d'un pot de bienvenue.

D'ici là, vous pouvez en lire plus sur notre site web (cineffable.fr / rubrique "participer") ou nous envoyer un mail à contact@cineffable.fr en précisant la/les commissions qui vous intéressent.

LES ENCHANTIÈRES

DE RÊVES ET DE PARPAINGS (2023)

Anne Sophie Birot et Laeticia Douanne **R**

France, documentaire, 93' VO/ST

Les EnChantières, association de femmes qui partagent les savoirs du bâtiment, se lancent dans la construction de leur propre atelier, à Montreuil. Au départ utopique, ce grand chantier participatif, ouvert à toutes, se transforme rapidement en une aventure émancipatrice, nourrie de révoltes et de rêves.

Les EnChantières, an association of women who share building knowledge, are embarking on the construction of their own workshop in Montreuil. Initially utopian, this large participatory project, open to all, quickly transforms into an emancipatory adventure, nourished by revolts and dreams.



LES GOUDOUS LISENT !

LESBIANS ON THE LOOSE, 2023

Tilly Robba et Steph Jowett

Australie, documentaire, 14' VO/ST.

Ce documentaire retrace les origines de la plus vieille revue lesbienne australienne, Lesbians on the Loose (LOTL), fondée en 1989 par un couple de lesbiennes, à partir d'un journal déjà populaire.



In 1989, after centuries of secrecy around homosexuality, a lesbian couple grows a grassroots magazine into Australia's longest-lived lesbian publication. This documentary chronicles the origins of Lesbians on the Loose (LOTL), a black and white newsletter that became Australia's longest-lived Lesbian magazine.

JEWELLE: A JUST VISION (2022)

Madeleine Lim *R + Jewelle*

États-Unis, documentaire, 64' VO/ST.

Du mouvement du Black Power dans le Boston des années 60 à la lutte contre le SIDA dans les années 80 en passant par la récente bataille pour le mariage homosexuel à San Francisco, ce documentaire dresse un portrait joyeux de la romancière, dramaturge, essayiste, poétesse et journaliste Jewelle Gomez. D'origine iowa et wampanoag par son père et cap-verdienne par sa mère, Gomez grandit en tant que noire et lesbienne fem. Elle participe très tôt à la création de groupes de lutte pour la justice sociale toujours actifs et plus que jamais nécessaires aujourd'hui. Écrivaine à l'imagination expansive et aux engagements inclusifs, Gomez défend une éthique féministe au service des lesbiennes racisées et montre ainsi le pouvoir transformateur de l'artiste-militante.

From Black Power to AIDS activism and the fight for same-sex marriage, this documentary paints a joyful portrait of the mixed-race author and activist Jewelle Gomez, whose novel *The Gilda Stories* offers readers a powerful, ethical Black lesbian vampire heroine.



LA FRANCE SERA LESBIENNE

QUEEN SIZE

Avril Besson

France, fiction, 19'. VO/ST.

Ce matin, Marina a rendez-vous avec Charlie pour lui vendre un matelas. Ce soir, elle annulera son avion pour la Réunion. Mais elles ne le savent pas encore.



This morning, Marina has an appointment with Charlie to sell her a mattress. This evening, she will cancel her plane for the Ile de la Reunion. But they don't know that yet.

MINUIT SUR MSN (2023)

Elise Levy

France, fiction, 22 min. VO/ST.

2008, le début de l'été, la fin de la cinquième. Laure a 13 ans. La nuit, elle parle secrètement à Alix sur msn. Mais le jour, dans leur collège de filles, elle fait comme tout le monde : elle l'évite. Quand Laure invite Alix à venir chez elle après les cours, quelque chose change entre elles.

2008, the beginning of summer, the end of seventh grade. Laure is 13. At night, she secretly talks to Alix on msn. But during the day, at their all-girls school, she does what everyone else does: she avoids her. When Laure invites Alix to her house after school, something changes between them.

LE JAUNE DU CIEL (2023)

Rachel Rudloff **R**

France, expérimental, 5 min. VO/ST.

Le rapport à la ville, à la nature, et au fait d'être queer.

The relationship to the city, to nature, and being queer in between all that.

STRANGER (2023)

Jehnnny Beth et Iris Chassaigne

France, fiction, 19 min. VO/ST.

Ça fait 548 jours que A. ne ressent plus rien, qu'elle est absente de sa vie. Une nuit, J. apparaît et l'entraîne avec elle, cherchant par tous les moyens à relancer son cœur. Stranger est une fable musicale, l'histoire d'un retour à la vie.

It's been 548 days since A. hasn't felt anything, she's been absent from his life. One night, J. appears and takes her with her, seeking by all means to restart her heart. Stranger is a musical fable, the story of a return to life.

L'ÉCHAPPÉE (2023)

Réalisé par Siham Bel **R**

France, fiction, 29 min. VO/ST.

Depuis qu'elle a quitté la Corse où elle a grandi, Safia a toujours protégé l'équilibre familial. Pour préserver sa relation avec son père, elle ne lui a jamais dit son homosexualité. Un soir d'été, elle brise le secret. Sur les routes des Calanques, commence un chemin où il lui faut apprendre à vivre pour elle-même, au-delà des regards et peut-être en dépit de ceux qu'elle aime.



Since leaving Corsica, where she grew up, Safia has always protected the family balance. To preserve her relationship with her father, she never told him of her homosexuality. One summer evening, she breaks the secret. On the roads of the Calanques, she begins a journey where she must learn to live for herself, beyond the gaze of others and perhaps in spite of those she loves.

SINGIN' IN THE JAIL

REAS (2023)

Lola Arias

Argentine, comédie musicale documentaire, 82' VO/ST.

Des femmes cis et des personnes trans rejouent leur vie d'anciennes incarcérées dans une prison abandonnée de Buenos Aires. Incarnant plusieurs rôles à l'écran, iels se réapproprient, en musique et chorégraphies, leurs histoires et la violence subie. En revivant leur vie sous forme de fiction, iels s'inventent, par la fantaisie et l'imagination, une vie meilleure. Comédie musicale documentaire où voix et corps, d'une sincérité désarmante, expriment toute la solidarité et la détermination du collectif.

A group of cis women and transgender persons relive moments from their incarceration in an abandonade prison in Buenos Aires. Playing several roles, they take back their histories, and the violence they suffered, through music and choreography. A documentary musical in which body and voice express the determination and solidarity of the collective with disarming sincerity.



DE L'AIR, DE L'AIR, OUVREZ LES FRONTIÈRES

AU LENDEMAIN DE L'ODYSSÉE (2024)

Helen Doyle

Canada, documentaire, 86' VO/ST.

Au terme d'un périple souvent dantesque, des centaines de jeunes migrantes Nigériennes, en quête d'une meilleure vie, réussissent à survivre à la traversée de la Méditerranée jusqu'en Italie. Dans ce film choral, le destin de l'une nous entraîne vers celui de l'autre, l'accueillante et l'accueillie, en Italie.

Hundreds of young migrants from Nigeria, seeking a better life, survive a trip to the Mediterranean Sea to reach the coast of Italy.



HEURE	JEUDI 31 OCT	VENDREDI 1 ^{er} NOV
11H30		LES ENCHANTIÈRES Documentaire
14H15		LES GOUDOUS LISENT ! Documentaires
16H45		LA FRANCE SERA LESBIENNE Courts métrages
19H30	19H30 SOIRÉE D'OUVERTURE Présentation Concert Fiction	SING'IN THE JAIL Présentation exposition Documentaire
22H00		DE L'AIR, DE L'AIR, OUVREZ LES FRONTIÈRES ! Documentaire

SAMEDI 2 NOV	DIMANCHE 3 NOV	HEURE
LES GUÉRILLÈRES Documentaires	UN COCKTAIL EXPLOSIF Documentaires	11H30
ALLÔ MAMANS ICI BÉBÉ Fictions	LESBEAUX SOUVENIRS Documentaires	14H15
TOTALLY DYKES Courts métrages	LES ENDIABLÉES Doc et fictions	16H45
	RENCONTRE avec l'équipe organisatrice	18H30
BOLLYGOUINES Performance + Fiction	SOIRÉE DE CLÔTURE Performance Fiction	19H30
PRIDE AND PREJUDICES Fiction	ON FAIT LE MARCHÉ !	22H00

RESTAURATION & BAR / FOOD AND DRINK

Tout au long du festival, nous vous proposons des bons p'tits plats faits maison et cuisinés sur place chaque jour avec amour : plats chauds (option viande et option végété + vegan), quiches, sandwiches, soupes, desserts et autres délices.

Throughout the entire duration of the festival, we offer homemade meals for all tastes, cooked on site and prepared with love: hot dishes (meat option and vegetarian + vegan option), quiches, sandwiches, soups, vegan salads, desserts and other treats.

Des prix défiant toute concurrence / Our unbeatable prices:

Plats chauds / Hot dish	6.50€	Dessert	3.50€
Salade froide	4.50€	Eau plate / Still water	1.50€
Sandwich	3.50€	Soft / Soft drinks	2.50€
Soup / Soup	3 €	Bière / Beer	3.50€
Quiche + salade	4.50€	Vin / Wine	3.50€
Mezzés	4€	Cidre / Cider	3€
Café gourmand	5€	Café, thé / coffee, tea	1€



Carte prépayée / Prepaid card

Économisez du temps et de l'argent : au lieu d'échanger vos euros contre une liasse de tickets boisson/repas*, profitez de notre nouvelle carte prépayée à 14€ pour une valeur de 15€.

Nous vous offrons 1€ GRATUIT

Save time and money: instead of exchanging your euros for a wad of drink/meal tickets* enjoy our new prepaid card at 14 € for a value of 15 €. We offer you 1€ FREE!

*(nous ne prenons pas d'argent au bar / we don't take cash at the bar)

LES GUÉRILLÈRES

MOTHER PRAYS ALL DAY LONG (2022)

Hoda Taheri

Allemagne, fiction, 24' VO/ST.

A Berlin, Hoda, une demandeuse d'asile iranienne est attirée par Magdalena qui a accepté de l'épouser afin qu'elle obtienne une autorisation de séjour. Mais la vie de Magdalena change et la décision d'épouser Hoda devient de plus en plus complexe.

In Berlin, Hoda, an Iranian asylum seeker, is drawn to Magdalena. They agree to marry so that Hoda can secure a residence permit. But Magdalena's life changes and the decision to marry Hoda becomes more and more complicated.

TRACES (2023)

Chantal Partamian

Liban/Canada, expérimental, 9' VO/ST.

Au milieu des décombres d'un immeuble éventré, une bobine de film. Des corps queers qui prennent forme, tandis que la ville déchirée par la guerre et les masculinités toxiques se désintègre.

A reel of film in the midst of the ruins of a bombed-out building. Queer bodies take form while the city is torn apart by war, and toxic masculinity disintegrates.

TROIS FEMMES AFGHANES, DES RÉSISTANTES EN EXIL (2023)

Amie Williams et Aeyliya Husain

Canada/France, documentaire, 60' VO/ST.

Forcées de quitter leur pays en 2021 pour le Canada, trois femmes politiques afghanes tentent de mobiliser la communauté internationale et luttent pour un Afghanistan juste et libre.

Forced to flee their country for Canada in 2021, three Afghani political activist women try to mobilize the international community in a fight for a just and free Afghanistan.

ALLÔ MAMANS, ICI BÉBÉ

MAMAN T'AVAIT DIT / MOM TOLD YOU SO (2022)**Collectif féminin R**

France, fiction, 7'. VO/ST.

Une jeune fille rentre chez-elle après une fête la nuit... Un film jeu vidéo sur le harcèlement de rue.

A young girl returns home after a party at night...A video game film about street harassment.

BUMPED (2023)**Mahaneela Choudhury-Reid**

Royaume-Uni, fiction, 15'. VO/ST.

Depuis six ans l'amour entre Michelle et Deja est profond et sincère, elles viennent de se fiancer et elles aspirent à devenir mères. Cependant, une infidélité imprévue fragilise les fondations de leur relation, laissant Deja entre colère vis-à-vis de sa compagne et l'envie de sauver leur couple.

A heartfelt exploration of Michelle and Deja's enduring six-year relationship. Their love is profound, they're newly engaged, and they're aspiring parents. However, an unforeseen infidelity sends tremors through their foundation, leaving Deja grappling with a turbulent mix of anger and a desire to salvage what they hold dear.

**AMERICAN PARENT (2023)****Emily Railsback**

États-Unis, Fiction, 68'. VO/ST.

Le chaos quotidien lié à l'éducation d'un enfant en bas âge s'intensifie pour un couple de lesbiennes, alors qu'elles traversent la pandémie et l'incertitude professionnelle..

The everyday chaos of raising a toddler is intensified for a lesbian couple, as they maneuver through the pandemic and professional uncertainty.



TOTALLY DYKES

THE BIRTH OF A BEAUTIFUL BUTCH (2021)

Gia-Rayne Harris

États-Unis, fiction, 3'. VO/ST.

Alex, une lycéenne lesbienne est prise en étau entre ce qu'elle est et ce qu'elle est censée être. Le jour de la photo de classe, Alex est frappée par ce décalage. Elle tente alors d'imaginer la personne qu'elle voudrait être.

Alex, a lesbian high-school student, is torn between what she is and what she is supposed to be. The day of the class photo, Alex is struck by the dissonance. She tries to imagine the person she would like to become.

À POINGS ET À CŒURS (2024)

Augustine Caille R

France, documentaire, 8' VO/ST.

Des boxeuses trans parlent de leurs expériences, leurs euphories de genre, leurs problématiques, leurs oppressions, mais surtout de ce qui les lient dans leur pratique du sport.

Trans boxers address their experiences such as gender euphoria, oppressions and other issues encountered, but mostly talk about what binds them together in their sport.

LUKI (2023)

Marta Bencich

Italie, animation, 10'. VO/ST.

Luki est un hommage à Luki Massa (1962-2016), réalisatrice, scénariste et activiste lesbienne italienne, dont les films ont été projetés à Cineffable (Rapido finale con passione, 1996; Split, 2007).

Luki is a tribute to Luki Massa (1962-2016), director, screenwriter and Italian lesbian activist, whose films have been shown at previous editions of Cineffable (Rapido finale con passione, 1996; Split, 2007).

COUSINS (2022)

Karina Dandashi

États-Unis, fiction, 13'. VO/ST.

Deux cousins nés dans des pays différents se retrouvent à Brooklyn lorsqu'une altercation avec une ex rend la nuit encore plus chaotique. Cousins explore l'éloignement culturel entre différents membres d'une famille et l'identité en soi.

Two cousins born in separate countries reunite in Brooklyn when a run-in with an ex turns the night even more chaotic. COUSINS explores cultural disconnect between family members and identity within oneself.

LES ABEILLES D'EAU DOUCE (2023)

Emma Kanouté

Belgique, animation, 9'. VO/ST.

Pendant l'été, Louise rend visite à ses parents dans la campagne auvergnate. En revenant sur les lieux de son adolescence, ressurgissent les souvenirs et la nostalgie d'un premier amour lesbien.

Over the summer, Louise visits her parents in the Auvergne countryside. This return to the scene of her youth brings back memories and nostalgia for her first lesbian love.

SAIGON KISS (2024)

Nguyen Hong Anh

Vietnam, fiction, 22'. VO/ST.

Des motos, des rêves et de la danse. Mo erre dans les rues bruyantes de Saigon. Lorsqu'elle rencontre Vicky et sa moto cassée, c'est le début d'une romance....

Scooters, dreams and dancing. Mo roams Saigon's noisy streets. When she meets Vicky and her broken-down scooter, romance is in the air...

RURAL BUTCH FEMME (2023)

krissy mahan

États-Unis, Animation, 4'. VO/ST.

Un couple lesbien de la classe ouvrière rurale planifie joyeusement son prochain rendez-vous amoureux. Une ode aux joies de la vie queer et de la nature.

A rural, working-class, lesbian couple joyfully plan their next tryst. An ode to the joys of queer life in the countryside.

GIVE IT TO ME (2023)

Courtney Thérond

Suisse, animation, 4'

Une jeune femme engage, sur les conseils de sa thérapeute, une travailleuse du sexe pour l'aider à recréer une expérience traumatisante afin de se remettre de celle-ci.

On the advice of her therapist, a young woman hires a sex worker to help her recreate a traumatic experience - in order to recover from it.

FORZA, REA ! (2023)

Isabel Pahud

Suisse, animation, 4'. VO/ST

Rea veut remettre une lettre d'amour à sa crush. Mais avant qu'elle n'y parvienne, celle-ci s'envole vers le bas de la ville. Rea se lance alors sur ses rollers dans une course effrénée pour la rattraper.

Rea wants to deliver a love letter to her crush. But before she can, the letter flies off down towards the town. Rea sets off on her rollerblades in a frantic race to catch up with the letter.

BOLLYGOUINES

PERFORMANCE (CF P.9)

ANAÏS BERMEO ET EVA FARJE CARDENA

ARROZ CON LECHE, 2023, performance, 7'.

THE QUEEN OF MY DREAMS (2023)

Fawzia Mirz

Canada/Pakistan, fiction, 96'. VO/ST

Azra, une Pakistanaise vivant à Toronto, est très éloignée de sa mère musulmane conservatrice. Lorsque son père meurt au Pakistan, Azra entame un voyage à travers les souvenirs de jeunesse de sa mère à Karashchi et à son propre passage à l'âge adulte dans le Canada rural. Un voyage à la fois réel et imaginaire digne de Bollywood.

Azra, a Pakistani woman living in Toronto, is worlds apart from her conservative Muslim mother. When her father suddenly dies on a trip home to Pakistan, Azra finds herself on a Bollywood-inspired journey through memories, both real and imagined, from her mother's youth in Karachi to her own coming-of-age in rural Canada.



PRIDE AND PREJUDICE

VALLEY OF A THOUSAND HILLS (2021)

Bonie Sithebe

Afrique du Sud, fiction, 97'. VO/ST

Lorsque son père lui impose un mariage arrangé, une jeune femme zouloue se retrouve déchirée entre honorer la tradition et continuer sa liaison secrète avec la sœur de son prétendant. Au fur et à mesure que la tension s'intensifie et que les enjeux grandissent, elle doit trouver le courage de défier les normes de la société et de s'accepter elle-même, même au risque de conséquences dévastatrices.

When her father arranges a marriage with a chosen suitor, a young Zulu woman finds herself torn between honouring tradition and sustaining her secret love affair with the suitor's sister. As the tension escalates and the stakes rise, she must summon the courage to defy societal norms and embrace her true self, even at the risk of devastating consequences.

Avertissement (TW) violences sexistes et sexuelles + crime de haine



UN COCKTAIL EXPLOSIF

FERRO'S BAR (2023)

Collectif Cine Sapatão : Aline A. Assis, Fernanda Elias, Nayla Guerra, Rita Quadros

Brésil, documentaire, 25'. VO/ST.

À la fin des années 70 et au début des années 80, les lesbiennes vivent sous le joug de la dictature militaire. Le film retrace le soulèvement du Ferro's Bar, également connu sous le nom de Stonewall brésilien. Ce lieu n'ayant jamais été transformé en espace de mémoire malgré les recommandations du rapport de la Commission nationale pour la vérité, le film tente d'y remédier de façon symbolique.

From the reports of lesbians frequenting Ferro's Bar in the late 1970s and early 1980s, we uncover a little of lesbian life during Brazil's military dictatorship, in downtown São Paulo. We are led to an important episode in the formative process of the Brazilian lesbian movement, the "Ferro's Bar Uprising", also known as "Brazilian Stonewall". If, ignoring the recommendations of the National Truth Commission report, Ferro's has never been transformed into a space of memory, the film aims to establish it symbolically, without erasing its contradictions.

VOLCAN (2024)

Stéphanie Prijot

Belgique, documentaire, 68'. VO/ST.

Au Chili, les glaciers fondent, les forêts s'enflamment, les inégalités se creusent, la révolte sociale gronde... Entre raison et désir, les pensées de Camila tanguent : peut-elle aujourd'hui, dans ce monde qui brûle, donner naissance à un enfant ?

In Chile, the glaciers are melting, the forests are burning, inequality is growing and social revolt is roaring... Between reason and desire, Camila's thoughts waver: can she give birth to a child in this burning world?

LESBEAUX SOUVENIRS

MANTING (2023)

Shuyao Chen

Chine/États-Unis, fiction, 15'. VO/ST.

Manting, femme chinoise d'une soixantaine d'années, croise de manière inattendue d'une ex petite amie de l'adolescence lors des funérailles d'une ancienne camarade de classe. Après une soirée de retrouvailles dans un bar karaoké, elles passent la nuit ensemble, errant dans la ville.

Manting, a Chinese woman in her early 60s, reconnects with the lesbian lover from her adolescence when one of her old classmates passes away. After a classmates' reunion event in a karaoke bar, they spend a night together, roaming in the city.

LESVIA (2024)

Tzeli Hadjidimitriou **R**

Grèce, documentaire, 77'. VO/ST.

La cinéaste grecque Tzeli Hadjidimitriou se décrit avec humour comme "double lesbienne : une femme qui a grandi à Lesbos et qui est également lesbienne" dans ce portrait nostalgique et kaléidoscopique qui nous transporte dans le village ensoleillé d'Eressos sur l'île paradisiaque où se rassemblent depuis la fin des années 70 les lesbiennes du monde entier.

Greek filmmaker Tzeli Hadjidimitriou humorously describes herself as "a double lesbian...a woman who grew up on Lesbos and is also a lesbian" in this illuminating, nostalgic, kaleidoscopic portrait of the sunny village of Eressos on the idyllic coast. The island of Lesbos, in the northeast of the Aegean Sea, where women who love women from all over the world have gathered since the late 1970s.



LES ENDIABLÉES

DOROTHY ARZNER, UNE PIONNIÈRE À HOLLYWOOD (2023)

Clara et Julia Kuperberg

France, documentaire, 53'. VF/ST.

Véritable pionnière dans le milieu du cinéma, Dorothy Arzner fût la seule femme réalisatrice à Hollywood de 1927 à 1943. Ouvertement lesbienne, elle filmait des personnages féminins modernes, des héroïnes atypiques souvent prêtes à tout pour bousculer ce à quoi elles étaient prédestinées. Ses films sont souvent des manifestes contre le mariage et la domination masculine.

A true feminist pioneer, Dorothy Arzner created essentially feminine characters, atypical and modern heroines, often ready to do anything to renounce their predestination. Her films are often manifestos against marriage and male domination. She worked in a patriarchal system, dressed like a man, openly embraced her homosexuality and remained the only female director in Hollywood from 1927 to 1943.

**DEAD LESBIANS (2023) R**

Eva Justine Torkkola

Australie, Fiction, 13'. VF/ST.

Alors qu'elle se prépare pour un premier rendez-vous, Isabelle est hantée par l'apparition de Dorothy Ainsworth, une autrice de romans pulp lesbiens des années 1950, décédée depuis longtemps mais qui n'a pourtant pas la langue dans sa poche.

As she prepares for a first date, Isabelle is pestered by the apparition of Dorothy Ainsworth, a chain-smoking, well-spoken, long-since deceased author of 1950's lesbian pulp novels.

CHE BUFFA, LA ZIA VALERIA (2023)

Marta Specolizzi et Sarah Bergen R

Italie, documentaire, 7'. VF/ST.

Ce court-métrage retrace la vie de Valeria Specolizzi, la tante de l'une des deux réalisatrices, lesbienne ayant vécu dans la société traditionnelle du Salento (Sud de l'Italie) dans les années 70 et 80. Le film aborde la question de la mémoire et de la généalogie queer, avec les paysages du Salento de l'époque en toile de fond.

This short film traces the life of Valeria Specolizzi, a lesbian who lived in the traditional society of Solento (Southern Italy) in the 1970s/80s, addressing the questions of memory and queer genealogy.

ALL THAT LOVE ALLOWS (2023)

Emily Curtis

France, Expérimental, 14'. VO/ST.

L'histoire fabuleuse mais vraie de Mary Read et Ann Bonny, pirates du XVIIIe siècle. Le jour où Ann aperçoit Mary pour la première fois, ses jambes se dérobent.

The fabulous but true story of Mary Read and Ann Bonny, 18th century pirates. The day Ann saw Mary for the first time, her legs could only shake.



PERFORMANCE

Performance live / Live performance

WARRIOR, 2023, performance, 5'25.



Nonna Nova propose une performance sur les agressions à caractère sexuel et le renversement des dynamiques pouvant en découler. Avec son personnage, iel nous donne à voir un empouvoirement brut et cathartique.

Nonna Nova offers a performance about sexual assault and the reversal of dynamics that can result from it. With their persona, they give us five minutes of raw, cathartic empowerment.

EL SUEÑO DE LA SULTANA

Isabel Herguera

Espagne, animation, 87'. VO/ST.



L'histoire d'Inès, une jeune réalisatrice espagnole, qui va en Inde pour rompre avec son amant. Sur place, elle entre dans une librairie où on lui recommande le récit de Rokeya Hossain, *Rêve de la sultane*, qui parle d'un pays utopique gouverné par des femmes (Ladyland). Fascinée par ce monde imaginaire et l'attitude vaillante et transgressive de son autrice, Inès décide de faire un film où son histoire personnelle et celle du livre se déploient parallèlement

Inès, a Spanish artist, goes to India and stumbles upon Sultana's Dream, a science fiction story written by Rokeya Hossain in 1905. It describes Ladyland, a utopia in which women rule the country while men live in seclusion and are responsible for household chores. Fascinated by the story, Inès embarks on a journey across the country to search for the one place where women can live in peace.

ON FAIT LE MARCHÉ CINEFFABULEUX !

A la sortie de la dernière séance nous vous proposons d'acheter à prix réduit ce que nous n'avons pas utilisé pendant le festival : vous pouvez à la fois faire des affaires et soutenir Cineffable !

Attention, fermeture du bar à 21h !

Adhésion / Membership

Adhésion soutien / Supporter price	10€
Adhésion tarif normal / Full price	8€
Adhésion tarif réduit / Reduced price	2€

L'adhésion est indispensable à l'existence du festival et permet d'en réserver l'accès à toutes les femmes et/ou lesbiennes. Membership is essential for the existence of the festival and allows us to create this unique space that is open to all women and/or lesbians.

Un catalogue est donné avec l'adhésion. Attention à bien le conserver pendant tout le festival, par souci d'éco-responsabilité et d'économies.

One printed programme is offered with membership. Please be responsible, keep it for the whole festival in the interest of sustainability and economy.

Billetterie / Tickets

PASS nominatif avec photo / Personal "PASS" with ID photo	50€
Soirée d'ouverture / Opening night gala (concert + films)	8€
Carnet de 6 tickets / Pack of 6 tickets	30€
Carnet de 3 tickets / Pack of 3 tickets	18€
Ticket à l'unité / Single ticket	7€

Le PASS donne accès à toutes les séances y compris la soirée d'ouverture du festival. Un système de prévente permet de commander à l'avance carte d'adhésion et billets.

The PASS gives access to all screenings including the opening night gala. To save time, order membership card and tickets in advance with our pre-sales system.

Moyens de paiement acceptés : espèces, chèque ou carte bancaire.

Accepted methods of payment: cash, cheque or credit card.

Plus d'informations sur / More information on
www.cineffable.fr

Le festival a pour objectif de donner au plus grand nombre de femmes et/ou lesbiennes accès à notre sélection de films. Néanmoins les tarifs peuvent être prohibitifs pour certaines.

Le système de tickets solidaires permet à celles qui le peuvent d'aider d'autres festivalières à accéder aux séances. Pour participer, glissez quelques euros ou tickets dans l'urne à proximité des caisses. L'argent récolté est converti en tickets qui sont distribués à celles qui en expriment le besoin en s'adressant à l'accueil. L'adhésion reste obligatoire pour toutes, à un tarif variant selon les situations.

Que vous donniez ou que vous receviez, soyez à l'aise : c'est la solidarité lesbienne qui se met en marche !

The festival's objective is to give the greatest number of women and/or lesbians access to our selection of films, but the rates may be unaffordable for some.

The Solidarity Tickets system allows those who can, to help those who may need it. To participate, slip a few euros or tickets in the box provided near the ticket sales desk. The money collected is then converted into tickets which are then distributed to anyone who asks for them. Membership is required for all festival-goers but rates are on a sliding scale.

Whether you give or receive, feel at ease: this is lesbian solidarity at work!



Alex	Isa	Pat
Anne	Isa	Patricia
Aude	Isa	Patricia
Bérengère	Janet	Patty
Bilou	Jo	Pen
Bouchra	Juliette	Prune
Bri	Laure	Rebekah
Brunelle	Laurence	Regan
Caro	Léa	Sabine
Caro	Lucie	Sandra
Cathie	Lucinda	Sandrine
Céline	Maele	Sarah-Anaïs
Céline	Magali	Shalala
Claire	Magda	Sofie
Clémence	Margot	Sylvie
Danielle	Marie-Anne	Teresanna
Delphine	Marie-Christine	Véro
Eliza	Marie-Christine	Vivi
Fanfan	Marion	Yasmine
Floortje	Marlène	
Flora	Mona	
Fred	Morgane	
Gab	Muryel	
Hélène	Nicky	

REMERCIEMENTS & PARTENAIRES THANKS & COLLABORATORS

Hélène Bidard, adjointe à la Maire de Paris, chargée de l'égalité femmes/hommes, de la lutte contre les discriminations et des droits humains

Hélène Dureux, chargée de projets LGBTQIA+ à la Mairie de Paris

L'Observatoire de l'égalité femmes/hommes de la mairie de Paris

Le Centre LGBTQIA+ Paris Île-de-France et le Vendredi des Femmes

Violette and Co et Well Well Well

Toutes les festivalières volontaires qui renforcent notre équipe bénévole pendant le festival / All the volunteers who reinforce our organising team during the Festival

Toute l'équipe de l'Espace Reuilly / The Espace Reuilly team

Toutes les réalisatrices et toutes les artistes / All the filmmakers and artists

Toutes les associations et amies qui relaient nos informations pour soutenir le festival / All the groups who relay our information and support the Festival

CENTRE LGBTQIA+
DE PARIS ET D'ÎLE-DE-FRANCE



À poings et à cœurs R	26	The Queen of My Dreams	28
All That Love Allows	33	Traces	23
American Parent	25	Trois Femmes afghanes, des résistantes en exil	23
Au lendemain de l'odyssée	19	Valley of a Thousand Hills	29
Bumped	24	Volcan	30
Che buffa, la zia Valeriaes R	33		
Cousins	26		
De Rêves et de parpaings R	13		
Dead Lesbians R	32		
Dorothy Arzner, une pionnière à Hollywood	32		
El Sueño de la Sultana	35		
Ferro's Bar	30		
Forza, Rea!	27		
Give It to Me	27		
Jewelle: A Just Vision R	15		
L'Échappée R	17		
Le Jaune du ciel R	16		
Les Abeilles d'eau douce	27		
Les jours heureux	11		
Lesbians on the Loose	14		
Lesvia R	31		
Luki	26		
Manting	31		
Minuit sur MSN	16		
Maman t'avait dit / Mom told you so R	24		
Mother Prays All Day Long	23		
Queen Size	16		
Reas	18		
Rural Butch-Femme Rap	27		
Saigon Kiss	27		
Stranger	17		
The Birth of a Beautiful Butch	26		

R

Présence de la réalisatrice ou actrice à la projection.

S/T

Tous les films sont sous-titrés pour les sourdes et malentendantes.

ESPACE REUILLY projections, bar, resto, expo, stands



1 rue Riesener 75012 PARIS



MÉTRO

- Ligne 8 Arrêt **Mongallet**
- Ligne 6 Arrêt **Dugommier**
- RER A Arrêt **Nation**
- RER D Arrêt **Gare de Lyon**

BUS

- Ligne 29 Arrêt **Mairie XII**
- Ligne 46 Arrêt **Mongallet**
- Ligne 64 Arrêt **Daumesnil**



Tous nos espaces publics sont accessibles PMR et PSH



cineffable.fr